BIBLISTICA
DE·TENEBRIS·IN·ADMIRABILE·LUMEN

FACOLTÀ BIBLICA • SEZIONE STUDENTI
DOMANDE E RISPOSTE

I nomi di Yeshùa

Buonasera. Mesi fa vi ho scritto in merito agli studi biblici e ho deciso di seguire e approfondire le Sacre Scritture tramite il Vostro sito web.
Desidero sapere l'esatta pronuncia del nome di Yeshùa. Una fonte trovata su internet dice che la pronuncia é "iish(uo)a". Chiedo inoltre: Yeshùa si può anche chiamare Immanu'el? La traduzione in italiano con Emmanuele è corretta? Da una mia ricerca ho trovato che Emmanuele è un nome, che compare nelle profezie di Isaia (Is 7,14, Is 8,8-10), e che il Vangelo di Matteo applica a Yeshùa. Significa “Dio (è) con noi” e proviene dall'ebraico Immanu'el, cioè עִמָּנוּאֵל, composto dalle parole: אל (El, che significa “Dio”) e עמנו (Immanu, cioè “con noi”). Nell'attesa di una vostra gentile risposta, vi ringrazio. Dio Padre vi benedica.

Gentile lettore, l’esatta pronuncia del nome Yeshùa è proprio Yeshùa; nell’ebraico moderno la *e* tende a essere trascurata, per cui potrebbe essere Yshùa, precisando che prima della *a* c’è una consonante (la *àyn*) che l’ebraico moderno non pronuncia ma che anticamente era pronunciata con un colpo di glottide (indescrivibile a parole, può essere appreso solo ascoltandolo); nell’ebraico moderno non si pronuncia ma in qualche modo si sente: immagini la pronuncia *Yshù* e dopo una brevissima pausa la pronuncia di una *à* accentata, come se fosse *Yshù-à*, ma con la *à* pronunciata di gola, come in certe nostre regioni meridionali. Quanto alla parola Emanuele, è la traduzione italiana e la ricostruzione della parola ebraica che lei ha fatto è esatta. Un caro saluto.